|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ:  ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. | It is truly worthy: and just that we sing: to the True God: the Lord who is in heaven. | It is in truth meet  And right that we sing  To the True God,  The Lord in the heavens. |  |
| Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  Ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | His name is sweet and blessed:  On the mouths of the saints:  This is God the Father:  The Son and the Holy Spirit: | His Name is blessed and sweat  On the lips of the saints.  This is God the Father,  The Son and the Holy Spirit. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛⲉ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  Ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ:  ⲛⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. | And that we glorify:  The chaste Mary, the Theotokos:  The second tabernacle:  The true treasure; | And that we glorify  The chaste Mary, the Theotokos,  The second tabernacle,  The true treasure. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀:  Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. | And we cry out fervently:  With great splendor:  Saying, “Hail to you, O Virgin:  The Lord is with you.” | And we cry out fervently,  With great beauty,  Saying, “Hail to you, O Virgin,  The Lord is with you.” |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀. | Hail to you, O Virgin:  The salvation of Adam and Eve:  Hail to you, O Virgin:  The joy of generations. | Hail to you, O Virgin,  The salvation of Adam and Eve.  Hail to you, O Virgin,  The joy of all generations. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. | Hail to you, O Virgin:  The joy of Abel the just:  Hail to you, O Virgin:  Who is above the temple. | Hail to you, O Virgin,  The joy of the just Abel.  Hail to you, O Virgin,  Who is above the Santuary. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀. | Hail to you, O Virgin:  The ark of Noah:  Hail to you, O Virgin:  Until the last breath. | Hail to you, O Virgin,  The ark of Noah.  Hail to you, O Virgin,  Until our last breath. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ. | Hail to you, O Virgin:  The grace of our father Abraham:  Hail to you, O Virgin:  The trusted advocate. | Hail to you, O Virgin,  The grace of our father Abraham.  Hail to you, O Virgin,  The trusted advocate. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. | Hail to you, O Virgin:  The salvation of Isaac the holy:  Hail to you, O Virgin:  The Mother of the Holy. | Hail to you, O Virgin,  The salvation of holy Isaac.  Hail to you, O Virgin,  The Mother of the Holy. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ. | Hail to you, O Virgin:  The joy of our father Jacob:  Hail to you, O Virgin:  Thousands and ten thousands multiplied. | Hail to you, O Virgin,  The joy of our father Jacob.  Hail to you, O Virgin,  Thousands times tens of thousands. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ. | Hail to you, O Virgin:  The pride of Judah and his brothers:  Hail to you, O Virgin:  To the end of times. | Hail to you, O Virgin,  The pride of Judah and his brothers.  Hail to you, O Virgin,  Until the end of the ages. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲑⲉⲱⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. | Hail to you, O Virgin:  The vision of Moses:  Hail to you, O Virgin:  The Mother of the Master. | Hail to you, O Virgin,  The [spiritual] vision of Moses.  Hail to you, O Virgin,  The Mother of the Master. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲇⲉⲟⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϭⲣⲟ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ. | Hail to you, O Virgin:  The power of Joshua and Gideon:  Hail to you, O Virgin:  The victory of Barak and Samson. | Hail to you, O Virgin,  The power of Joshua and Gideon.  Hail to you, O Virgin,  The victory of Barak and Samson. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. | Hail to you, O Virgin:  The strength of Samuel:  Hail to you, O Virgin:  The Queen of Israel. | Hail to you, O Virgin,  The strength of Samuel.  Hail to you, O Virgin,  The Queen of Israel. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. | Hail to you, O Virgin:  The patience of Job:  Hail to you, O Virgin:  In diverse ways and countless times. | Hail to you, O Virgin,  The patience of Job.  Hail to you, O Virgin,  Endlessly, in diverse ways. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ. | Hail to you, O Virgin:  The daughter of King David:  Hail to you, O Virgin:  Who is clothed with purity. | Hail to you, O Virgin,  The daughter of King David.  Hail to you, O Virgin,  Who is adorned with purity. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ. | Hail to you, O Virgin:  The friend of Solomon:  Hail to you, O Virgin:  The almond wooden rod. | Hail to you, O Virgin,  The friend of Solomon.  Hail to you, O Virgin,  The wooden rod bearing almonds. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ. | Hail to you, O Virgin:  The prophecy of Isaiah:  Hail to you, O Virgin:  The return of Jeremiah. | Hail to you, O Virgin,  The prophecy of Isaiah.  Hail to you, O Virgin,  The return of Jeremiah. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ. | Hail to you, O Virgin:  The chariot of Ezekiel:  Hail to you, O Virgin:  The vision of Daniel. | Hail to you, O Virgin,  The chariot of Ezekiel.  Hail to you, O Virgin,  The vision of Daniel. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. | Hail to you, O Virgin:  The ascent of Elijah:  Hail to you, O Virgin:  Who gave birth to the Messiah. | Hail to you, O Virgin,  The ascent of Elijah.  Hail to you, O Virgin,  Who bore the Messiah. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. | Hail to you, O Virgin:  The grace of Elisha:  Hail to you, O Virgin:  The bride that is pure. | Hail to you, O Virgin,  The grace of Elisha.  Hail to you, O Virgin,  The pure bride. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | Hail to you, O Virgin:  The joy of the angels:  Hail to you, O Virgin:  The delight of the archangels. | Hail to you, O Virgin,  The joy of the angels.  Hail to you, O Virgin,  The delight of the archangels. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | Hail to you, O Virgin:  The honor of the patriarchs:  Hail to you, O Virgin:  The preaching of the prophets. | Hail to you, O Virgin,  The honour of the patriarchs.  Hail to you, O Virgin,  The preaching of the prophets. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Hail to you, O Virgin:  The tongue of the apostles:  Hail to you, O Virgin:  The purity of the virgins. | Hail to you, O Virgin:  The tongue of the apostles:  Hail to you, O Virgin:  The purity of the virgins. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. | Hail to you, O Virgin:  The crown of the martyrs:  Hail to you, O Virgin:  The rejoicing of the righteous. | Hail to you, O Virgin,  The crown of the martyrs.  Hail to you, O Virgin,  The joy of the righteous. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | Hail to you, O Virgin:  The confirmation of the Church:  Hail to you, O Virgin:  The true Saint Mary. | Hail to you, O Virgin,  The confirmation of the Church.  Hail to you, O Virgin,  The truly holy Mary. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲉⲃⲓ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. | Hail to you, O Virgin:  The living fountain which flowed:  Hail to you, O Virgin:  The forgiveness of sins. | Hail to you, O Virgin,  The font of living water.  Hail to you, O Virgin,  The forgiveness of sins. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Hail to you, O Virgin:  The seed of Israel:  Hail to you, O Virgin:  Who, for us, gave birth to Immanuel. | Hail to you, O Virgin,  The seed of Israel.  Hail to you, O Virgin,  Who bore Emmanuel for us. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧ̀ⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲝ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. | Hail to you, O Virgin:  The clothing of the cross-bearers:  Hail to you, O Virgin:  The hope of the Christians. | Hail to you, O Virgin,  The adornment of the cross-bearers:  Hail to you, O Virgin,  The hope of the Christians. |  |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ. | We ask you ot remember us:  O our trusted advocate:  Before our Lord Jesus Christ:  That He may forgive us our sins. | We ask you to remember us,  O our trusted advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  |
| Ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | That He may confirm us in the faith:  All of us, His sheep:  And lead us through His goodwill:  To the end of the days. | That He may confirm all we,  His sheep, in the faith,  And lead us through His goodwill  To the end of days. |  |
| Ⲛⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. | Preserve our shepherd:  Abba (\_\_\_), he shall raise his glory:  In order that he may guide his people:  With our fathers, the bishops. | Preserve our shepherd,  Abba (\_\_\_). He shall raise his glory  In order that he might guide his people,  With our fathers, the bishops; |  |
| Ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. | That He may accept our prayers:  And become our place of refuge:  And give rest to the souls:  Of the Christians who have slept. | That He might accept our prayers  And become our refuge place,  And give rest to the souls  Of the Christians who have slept; |  |
| Ⲛⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲛⲧⲉ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲉⲛⲗⲓⲁ̀. | That He may give us boldness:  Through the prayers and intercessions:  Of our Lady and Queen Mary:  Until the end of time. | That He may give us boldness  Through the prayers and intercessions  Of our Lady and Queen Mary,  Until the end of time. |  |
| Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ. | We glorify you,  Who are faithful;  With the angel of praise:  Saying, “Hail to you, who are full of grace:  The Lord is with you.” | We glorify you, the faithful,  With the angel of praise,  Saying, “Hail to you, O full of grace,  The Lord is with you.” |  |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf:  O Lady of us all, the Theotokos:  Mary, the Mother of our Savior:  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O Lady of us all, the Theotokos  Mary, the Mother of our Savior,  That He may forgive us our sins. |  |